**Литературный понтийский 1930-х гг. в СССР. В контакте с димотикой**

Лонкин Данил Андреевич

Магистрант Санкт-Петербургского Государственного Университета, Санкт-Петербург, Россия

Настоящее исследование посвящено особенностям понтийского литературного языка 1930-х гг. Материалом для исследования служат книги, изданные в данный промежуток времени в Ростове-на-Дону издательством «Κομυνιςτις» («Коммунист»), хранящиеся сегодня в греческой коллекции РНБ.

В 1926 г. в Москве димотика была выбрана языком греков в СССР, введены 20-ти буквенный алфавит и новая орфография, приближенная к произношению. Однако в 1930 г. команда издательства «Κομυνιςτις» начала печатать одноименную газету только на понтийском диалекте (до тех пор печатались статьи и на димотике), вызвав тем самым новые споры о языке, и начав процесс создания нового литературного понтийского языка. За период с 1930 по 1938 г. издательство выпустило большое количество книг на понтийском, как художественных, так и специальных (посвященных, в основном, выращиванию табака, животноводству, ведению домашнего хозяйства, здоровью, а также политическая и агитационная литература) [Αγτζίδης: 184].

Понтийский диалект до тех пор не имел литературной нормы. И если в понтийском диалекте существовала устоявшаяся терминология для, например, табаководства (выращивание табака на юге России было начато греками - выходцами из Понта), то, например, многие современные экономические или общественно-политические термины в диалекте отсутствовали. В этом случае приходилось заимствовать термины как из русского языка (в основном, реалии советской общественно-культурной жизни, такие как (здесь и далее примеры даны в оригинальной 20-ти буквенной фонетической орфографии) *το κολχοζ*, *ι χλεποζαγοτοφκα*, *ο πιονερον*, *ο μπολςςεβικον* и т. д.), так и из димотики (издательство «Κομυνιςτις», несмотря на то, что многие ее сотрудники занимали про-понтийскую позицию, не переставало печатать книги на димотике, многие ее авторы и переводчики (К. Топхарас, Д. Эристеас (И. Канониди), Ф. Григориади, А. Коккинос (Елефтериади), С. Агеластос и др.) работали над книгами как на понтийском диалекте, так и на димотике).

Заимствованные из димотики слова, как правило, включаются в грамматическую систему понтийского языка. Например, *«...το Ινδικον τιν βιομιχανίαν ντο επεκςεργαςςκετε μιχανας, κινιτίρας, ςτανοκια»* [Ιχοκ: 6]. В данном примере можно видеть заимствованное из греческого слово ж. р. *βιομιχανία* ‘промышленность’, которое, по правилам понтийского, должно быть согласовано с прилагательным ср. р., так как не обозначает человека. Переводчик С. Муратов не нарушает данного правила, согласовывая слово с прилагательным ср. р. *το Ινδικον* ‘индийское’. Также в данном предложении есть заимствованные слова *μιχανας* ‘машины’*, κινιτίρας* ‘двигатели’*, ςτανοκια* ‘станки’*.* Все слова среднего рода. Слово *ςτανοκια* ‘станки’ заимствовано из русского, в ед. ч. имеет форму *ςτανοκ*, слово *μιχανας* ‘машины’ в ед. ч. имеет ж. р. – *μιχανι* (ср. н.-гр. *η μηχανή* ‘машина’, *οι μηχανές* ‘машины’), слово *κινιτίρας* ‘двигатели’ в ед. ч. имеет м. р. (н.-гр. *κινητήρας* ‘двигатель’, *κινητήρες* ‘двигатели’) и точно такую же форму – *κινιτίρας* (ср. понт. *ο μήνας* ‘месяц’– *τα μήνας* ‘месяцы’[Παπαδόπουλος: 38]). Слово *επεκςεργαςςκετε* разрабатывают также заимствованно из новогреческого (н.-гр. *επεξεργάζομαι*, 1 Sg. понт. *επεκςεργάςκυμε*).

Однако, правило по согласованию прилагательного с сущ. ж. р. не всегда соблюдается, особенно это заметно при согласовании прил. с заимствованным словом, что можно посчитать влиянием димотики. Так, например, в пьесе Г. К. Канониди «Για το κολχοζ» («За колхоз») можно найти словосочетание *ςι Σοβετικιν κιβερνιςιν* ‘в Советском государстве’ (но не ςο *Σοβετικον τιν κιβερνιςιν*, что было бы вернее) [Κανονιδι: 48], в переводе доклада Я. Яковлева на XVI съезде ВКП(б) (пер. Ф. Г. Григориади, бывший техническим редактором издательства) – *τι διμιυργιας μεγαλις ικονομιας* ‘создания крупного хозяйства’ (но не *μεγαλυ (τρανυ) ικονομιας*) [Γιακοβλεβ: 4], *το προτςες τι αναπτικςις τι αγροτικις ικονομιας* ‘процесс развития с/х’ (но не *τι αγροτικυ τικονομιας*) [там же] и т. д.

Так же в том же переводе можно встретить предложение: *Απο τι πρεπ να αποτελύντε αφτα τα 40 εκατομίρια;* (‘Из чего должны составиться эти 40 млн.?’) [Γιακοβλεβ: 56]. Предложение целиком (кроме понт. *πρεπ*, н.-гр. *πρέπει*) написано на димотике. До этого предложения и после него текст написан на понтийском, то есть в данное предложение можно трактовать как пример переключения кодов.

Понтийский язык и понтийская литература в 1930-е гг. только начинали свое развитие. Димотика (как и кафаревуса), имевшая более длительную историю литературной нормы, не могла так или иначе не повлиять на молодой понтийский язык.

**Литература**:

Αγτζίδης, Β. Ποντιακός Ελληνισμός. Από τη γενοκτονία και το σταλινισμό στην περεστρόικα. Θεσσαλονίκη, 1995.

Γιακοβλεβ, Γ. Α. Το κολχοζικον ι κινιςι κε ανιπςοςι τι αγροτικις ικονομιας. Ροςτοβ-Δον, 1930.

Ιχοκ, Δ. Ι Ινδια αφκα ςο ζυγον τι καπιταλι. Ροςτοβ-Ντον, 1932.

Κανονιδι, Θ. Γ. Για το κολχοζ. Δραμα ςε 4 πρακςις κε 5 ικονες. Ροςτοβ-Δον, 1931.

Παπαδόπουλος Α. Ἰστορική γραμματική τῆς ποντιακῆς διαλέκτου. Ἀθῆναι, 1955.